

山羊之歌

中原中也诗集



[日]中原中也——著

张丽娟 王九城——译

陕西师范大学出版总社

山羊之歌

中原中也诗集

〔日〕中原中也 著

张丽娟 王九城 译

图书代号: WX19N0091

图书在版编目(CIP)数据

山羊之歌: 中原中也诗集 / (日) 中原中也著; 张丽娟, 王九城译.
— 西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2019.4

ISBN 978-7-5695-0583-2

I. ①山… II. ①中… ②张… ③王… III. ①诗集—日本—
现代 IV. ①I313.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第032967号

山羊之歌: 中原中也诗集

SHANYANG ZHI GE: ZHONGYUAN ZHONGYE SHIJI

[日]中原中也 著 张丽娟 王九城 译

出版人 刘东风

责任编辑 焦凌

特约编辑 史开俊

责任校对 宋媛媛

装帧设计 ONEbook

出版发行 陕西师范大学出版总社

(西安市长安南路199号 邮编 710062)

网 址 <http://www.snupg.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 6

插 页 4

字 数 72千

版 次 2019年4月第1版

印 次 2019年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5695-0583-2

定 价 39.80元

读者购书、书店添货或发现印装有问题, 请与营销部联系、调换。
电 话: (029) 85307864 85303629 传 真: (029) 85303879



中原中也 (18岁)



中原中也与上野孝子结婚（1933年）

译者序

对于中国读者来说，中原中也可能不是一个熟悉的名字。像许多早夭的天才一样，他生前境遇潦倒，死后名声大噪。他的很多诗作被选入日本的教科书，他是昭和诗坛最耀眼的明星诗人，备受年轻人喜欢，被称作“日本的兰波”。

1907年4月29日，中原中也出生于日本山口县。父亲为军医柏村谦助，与中原福成婚之后，成为名门望族中原家的上门女婿，故改姓中原。谦助后自行开业，成为普通医师，在地方上享有名望，曾被选为议员。

作为家之长男，中原中也被寄予继承祖业的厚望。小学时代，他成绩优秀，被视为神童。故家中对其管教甚严，父亲经常带他外出钓鱼，不允许他和出身阶层不同的邻家孩子玩耍。

8岁时，弟弟亚郎的去世，令中也伤心不已。在他晚年的

作品《我的诗观》中，有关于他诗歌创作原点的记录，他写到：“为悼念亡弟，我写下人生的第一首诗歌。”

1914年，中原中也进入山口县下宇野令小学就读。11岁，他转学到山口师范学校附属小学，受实习教师后藤信一的影响，开始创作短歌。1920年，他进入县立山口中学，由于热衷文学而荒废了学业，导致初中三年级留级。因此，他转学去了京都立命馆中学。在那里，16岁的中原中也接触到达达主义和法国象征派的诗，法国诗人兰波、魏尔伦等人的作品，深深地吸引着他。同一时期，他邂逅了日后对其影响颇大的富永太郎和见习女演员长谷川泰子。

1924年，年仅17岁的中原中也与年长他三岁的泰子同居。1925年他以参加大学预科考试为由，带着长谷川泰子奔赴东京。在富永太郎的介绍下，结识了日后成为日本文学评论泰斗的小林秀雄。但不久，泰子离开中也，搬去了小林那里，这成为日后为人津津乐道的昭和文坛著名的三角恋爱。以搬迁东京生活为起点，中原中也开始真正融入文学圈，结交了很多怀抱文学梦想、才华横溢的年轻人，其中就有日后声名鹊起的作家大冈升平。

之后，他与大冈升平等人创办同人杂志《白痴群》，这标志着他诗人活动的正式开展。这期间，他在《生活者》《纪元》《半仙戏》《四季》等刊物上发表了不少诗作和译作。

1933年，他与远亲上野孝子结婚。第二年，长子文也诞生。而他的第一部诗集《山羊之歌》在小林的帮助下也终于得以出版。小林在书评中写道：“他带着一颗高贵的诗心。”随着小林担任《文学界》的总编，他发表作品的机会也多了起来。

1936年，长子文也夭折，遭受丧子之痛的中也精神出现问题，曾一度住院治疗。出院后，他搬到神奈川县镰仓居住，本打算休养身心，却没能敌过病魔。1937年10月22日中原中也辞世，年仅30岁。

年仅三十便辞世的诗人，留下的诗作并不多。在此，我们只翻译了他的两部自选诗集——《山羊之歌》与《往日之歌》。

中原中也的两部诗集翻译完成后，对辞世长达半个多世纪的异国诗人的距离感、陌生感，被充实感、亲切感替代。放眼望去，周遭的事物仿佛也沾染了诗人的真诚与落寞。

漫步在暮色下的公园里，看到那一池莲花，脑海里便浮现出：

采摘后聚拢成堆的莲花 / 当回家晚餐的时刻到来 /
被抛掷在 / 氤氲着春日雾霭的土地上

——《春日幽思》

雨后，池塘里青蛙叫声远远传来，便不由得想知道它们为什么鸣唱：

天空笼罩着大地 / 大地上恰巧有座池塘 / 池塘里青蛙
整夜都在鸣唱……/——它们，为什么鸣唱？

——《蛙声》

《蛙声》放在《往日之歌》最后，翻译初始并没有什么感觉，随着反复阅读，推敲，才体会到其深意。天空笼罩下的池塘中，青蛙不停地叫着。乌云压顶，叫声只能沿着池面奔走，可总会有部分声音穿透乌云直至天空。

在繁华都市热闹的人群中，眼前经常出现幻影，一个薄命小丑的形象栩栩如生。“他穿着纱织的衣服……沐浴着洁

白的月光 / 在怪异而明亮的雾气中 / 缓慢地晃动着朦胧的身躯 / 只有目光始终，真诚如初。”诗人的自画像清晰地立于面前。灵魂仿佛与另一个灵魂交融。

诗歌照进现实，虚幻与真实重影。翻译的过程，情绪受到诗人的影响，时而狂热时而悲伤。血液里流淌的黄昏、夕阳中孤单的前行、从青春穿过的彼岸花、石板路上远去的爱情，最终曲终人散的秋之夜空，换来一声沉重的叹息。

中原中也站在繁华与荒凉的交界线上，左手繁华右手荒凉，无论向左还是向右，注定孑然一身。孑然一身的他，独立苍穹之下，耳畔回荡着天空之歌，大海之歌……

最后，说一个插曲，诗集《山羊之歌》其中的《羊之歌》中，诗人借用了波德莱尔一句诗：我的一生仿佛是场可怕的暴风雨，虽然有时也会有斑斑点点的阳光洒落。翻译伊始，我不假思索地译作“虽然我的一生仿佛是场可怕的暴风雨，有时也会有斑斑点点的阳光洒落”。“虽然”一词顺序的调整，完全昭示出两种心态，我属于后者，在漫漫人生苦旅中无限放大希望。而遭受失恋、失子、病痛折磨，三十岁便辞世的敏感孤独的诗人，显然想表达的是前者。尊重原作尊重诗人是翻译初衷，而将诗作的含义尽可能地传达给读者是译者的追求。

水平所限，错误在所难免，不尽之处恳请指正。

目 录

山羊之歌

春日黄昏

春日黄昏 / 4

月 / 5

马戏团 / 6

春 夜 / 8

朝 歌 / 10

临 终 / 11

都市夏夜 / 12

秋之一日 / 13

黄 昏 / 15

深夜思 / 16

- 冬雨之夜 / 18
归 乡 / 19
骇人的黄昏 / 20
远逝的夏日 / 21
悲伤的清晨 / 22
夏日之歌 / 23
夕 照 / 24
港口小镇之秋 / 25
叹 息 / 26
春日幽思 / 27
秋之夜空 / 28
宿 醉 / 29

少年时

- 少年时 / 31
盲目之秋 / 32
我的香烟 / 36
妹 妹 / 37
寒夜自画像 / 38
树 荫 / 39
消逝的希望 / 40
夏 / 42
心 象 / 43

三千子

- 三千子 / 46
在污浊的悲伤中…… / 48
无 题 / 49
夜深深 / 54
罪犯之歌 / 55

秋

- 秋 / 57
修罗街挽歌 / 60
雪 夜 / 64
成长之歌 / 66
恰当其时…… / 69

羊之歌

- 羊之歌 / 71
憔 悴 / 75
生命之声 / 81

往日之歌

笔间茶话

- 羞 涩 / 88
空 虚 / 89
深夜的雨 / 90
早春的风 / 91
月 / 93
清纯的眼眸 / 94
三岁的记忆 / 96
六月雨 / 97
下雨的日子 / 98
春 / 100
春天的诗 / 101
夏 夜 / 102
稚兽之歌 / 103
这个小孩 / 105
冬天的记忆 / 106
秋 日 / 107
寒 夜 / 108
冬日黎明 / 109
塑造一个老人 / 110
湖 上 / 112

- 冬 夜 / 114
秋的消息 / 116
骸 骨 / 117
秋日狂乱 / 119
朝鲜女 / 121
夏夜的白日梦 / 122
春天与婴儿 / 123
云 雀 / 124
初夏之夜 / 125
北 海 / 126
天真的歌 / 127
静 寂 / 129
滑稽的歌 / 130
往 事 / 132
残 暑 / 135
除夕的钟声 / 136
雪 赋 / 137
我这半生 / 138
独身者 / 139
春宵感怀 / 140
阴 天 / 142
蜻蜓寄怀 / 143

永诀之秋

- 一去不复返 / 145
- 童话一则 / 147
- 幻 影 / 148
- 厚脸皮女子的丈夫之歌 / 149
- 无言的歌 / 151
- 月夜海滨 / 152
- 春天还会来…… / 154
- 月 光 其一 / 155
- 月 光 其二 / 156
- 村子里的钟 / 157
- 某男的肖像 / 158
- 冬天的长门峡 / 160
- 米 子 / 161
- 正 午 / 163
- 春日狂想 / 164
- 蛙 声 / 168
-
- 《往日之歌》后记 / 169
- 中原中也年谱 / 171

山
羊
之
歌

